

Камилла

Ли

заслуженный деятель Казахстана,
член Ассоциации художественных
критиков при ЮНЕСКО (AICA)

СВОЙ ГОЛОС НА ПЕРЕКРЕСТКЕ КУЛЬТУР

Станислав Ли – поэт, переводчик, художник, член Казахского ПЕН-клуба представляет свою новую оригинальную книгу «Записки на рисовом зернышке». Но прежде надо представить читателям самого Станислава Ли, чтобы понять, из чего появилась эта книга, которая создавалась полгода, но за которой стоит целая жизнь. Родился автор в Целинограде в 1959 году, окончил Алма-Атинский технологический институт, как поэт стал известен по публикациям в журналах «Простор», «Московский вестник», «Москва», «Юность», «Братина», «Лампа и дымоход», «Азия» (Сеул), «Корейская литература» (США) и других, стихи его выходили в антологии «Современное русское зарубежье» (М., 2002), во многих современных литературных альманахах.

Сегодня книги поэта изданы во многих странах мира, его хокку переведены на 20 языков – корейский, английский, китайский, сербский, польский, румынский, македонский, хинди и другие, куплетные стихи перекладываются на музыку и звучат в исполнении известных певцов. Он удостоен литературной премии «Золотое перо России», премии «Ариран» Ассоциации корейцев Казахстана. Станислав Ли – участник Всемирного фестиваля поэзии в Южной Корее (Сеул, 2005).

Поэт, пишущий хокку на русском языке, глубоко владеющий корейским языком, знаток истории Кореи, Станислав Ли является известным переводчиком древней, средневековой и современной корейской поэзии на русский язык. В частности, в его переводах (совместно с И Ын Кён) вышли избранные стихи современного корейского поэта Ко Ына (2010) и «Антология корейской классической поэзии» (совместно с Ким Хён Тхэк, 2013) в издательстве «Художественная литература».

Станислав занимается акварельной живописью, участвовал во многих коллективных республиканских художественных выставках, в том числе Международной в г. Кванджу с художниками из Англии, Японии и Республики Корея. Он провёл несколько персональных выставок, одна из них, с много говорящим названием «Дзэнские акварели», передающим суть его творческих исканий, как в изобразительном искусстве, так и в поэзии, прошла в галерее «Вояджер» в 2002 году. Его работы находятся в музее эмиграций г. Инчон Республики Корея и в частных коллекциях Японии, США, Южной Кореи и других стран.

Поэт проживает в Казахстане, куда семья была депортирована с Дальнего Востока по известному постановлению Советского Правительства. Во многих хокку



звучат ностальгические нотки по беззаботным детским годам, проведённым в небольшом казахстанском городке Уштобе, у подножия трёх гор, где поселилась семья после переселения, звучат любовь и благодарность казахской земле, приютившей переселенцев, взрастившей будущего поэта.

Новая книга Станислава Ли «Записки на рисовом зёрнышке» объединяет эти разные аспекты его жизненного опыта в единое целое. Здесь трехстишья-хокку переплетены с записями жизненных сюжетов, ярко отложившихся в памяти. И то и другое пересыпано фрагментами корейско-русского словаря, подобно синкопам в музыке, повышающим эмоциональное восприятие текста.

Поэт пишет об истории корейского языка: «Два тысячелетия официальным и государственным языком в Корее был китайский язык в корейзированной форме – ханмун. До короля Седжона были попытки создать письменность, но они оказались нежизнеспособными, хангыль, придуманный королем Седжоном, вплоть до 1910 года считался чем-то несерьезным, онмуном – женским письмом, потом аннексия, когда заставляли изучать японский язык... Развитие и расцвет корейского языка начинается с 1945 года и продолжается в наши дни». Своей книгой «Записки на рисовом зернышке» Станислав Ли участвует в этом процессе.

Жаль, что в книгу не вошли акварели автора. Как и традиционная корейская живопись, они посвящены пейзажам, реальным или образно-интуитивным, но написанным в формате классического европейского искусства. Однако при этом в них улавливается особое эмоциональное состояние – смешение тонкой грусти и нежной печали, что является отличительным свойством корейской национальной культуры, как в поэзии, так и в акварельной живописи.

Но и без такого визуального сопровождения текстовая ткань книги, собираясь в единое целое, представляет единую картину мира автора, живущего на перекрестке разных культур и сохранившего в своём сердце живую духовную связь с исторической родиной, что стало для него не только дорогой самоидентификации в сложных перипетиях XXI века, но и энергией жизненной силы для творчества и личностного позиционирования в этом бушующем мире.

